

RDBBA 397

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

FOR

AGRICULTURAL COMMODITIES

PL-480 TITLE I

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU SENEGAL

POUR

LA VENTE DE DENREES AGRICOLES

PL-480 TITRE I

Dated: JUN 1 1987
En date du:

ACCORD TITRE I
TABLE DES MATIERES

TITLE I AGREEMENT
INDEX

	<u>Page</u>
PREAMBULE	1
PARTIE I - DISPOSITIONS GENERALES	2
Article Ier - A	2
B, C, D	3
E, F	4
G, H	5
Article II - A	5
B	6
C, D	7
E	9
F, G	10
H	11
I, J	13
K	14
Article III - A	15
B	16
C, D	17
E	18
F, G	19
H, I	20
PARTIE II - DISPOSITIONS SPECIALES	21
Chapitre I - Tableau des Produits	21
Chapitre II - Conditions de Paiements	21
Chapitre III - Tableau des Importations Normales	22
Chapitre IV - Restrictions sur les Exportations	22
Chapitre V - Mesures d'Auto-Assistance	22
Chapitre VI - Objectifs de Développement Economique Auxquels les Recettes Accumulées par le Pays Importateur Doivent Servir	27
PARTIE III - DISPOSITIONS FINALES	30

	<u>Page</u>
PREAMBULE	1
PART I - GENERAL PROVISIONS	2
Article - A	2
B, C, D	3
E, F	4
G, H	5
Article II - A	5
B	6
C, D	7
E	9
F, G	10
H	11
I, J	13
K	14
Article III - A	15
B	16
C, D	17
E	18
F, G	19
H, I	20
PART II - PARTICULAR PROVISIONS	21
Item I - Commodity Table	21
Item II - Payment Terms	21
Item III - Usual Marketing Requirements	22
Item IV - Export Limitations	22
Item V - Self-Help Measures	22
Item VI - Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used	27
PART III - FINAL PROVISIONS	30

2

ACCORD

AGREEMENT

ENTRE

BETWEEN

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE (CI-APRES DENOMME "LE
GOUVERNEMENT DU PAYS EXPORTATEUR")

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA (HEREINAFTER "THE GOVERNMENT
OF THE EXPORTING COUNTRY")

ET

AND

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU
SENEGAL (CI-APRES DENOMME "LE
GOUVERNEMENT DU PAYS IMPORTATEUR")

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SENEGAL (HEREINAFTER "THE GOVERNMENT
OF THE IMPORTING COUNTRY")

POUR

FOR

LA VENTE DE DENREES AGRICOLES.

THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

PREAMBULE

PREAMBLE

Le gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique et le gouvernement de la
République du Sénégal,

The Government of the United
States of America and the Government
of the Republic of Senegal,

Reconnaissant qu'il est
souhaitable de développer le commerce
des denrées agricoles entre les
Etats-Unis d'Amérique et la République
du Sénégal et d'autres nations amies,
d'une manière telle que le
développement ne risque pas de porter
préjudice aux marchés habituels du
pays exportateur pour ces produits, ou
d'affecter indûment les prix mondiaux
de ces produits agricoles, ou
d'entraver les pratiques commerciales
d'usage établies avec les pays amis;

Recognizing the desirability of
expanding trade in agricultural
commodities between the United States
of America and the Republic of Senegal
and with other friendly countries in a
manner that will not displace usual
marketings of the exporting country in
these commodities or unduly disrupt
world prices of agricultural
commodities or normal patterns of
commercial trade with friendly
countries;

Tenant compte de l'importance que
revêt pour les pays en voie de
développement le fait de s'efforcer de
s'aider eux-mêmes en vue de parvenir à
un plus haut degré d'auto-suffisance,
particulièrement en s'efforçant de
faire face eux-mêmes aux problèmes que
posent la production alimentaire et
l'accroissement démographique;

Taking into account the importance
to developing countries of their
efforts to help themselves toward a
greater degree of self-reliance,
including efforts to meet their
problems of food production and
population growth;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à relever leur propre production agricole et à les aider dans leur développement économique;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits alimentaires agricoles, y compris la réduction des pertes à tous les stades de manutention des denrées;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur en vertu du Titre I et de la Loi sur le Développement des Echanges Commerciaux et de l'Aide en Produits Agricoles, telle que modifiée (ci-après dénommée "la Loi"), et les dispositions que les deux gouvernements prendront individuellement et conjointement en vue de favoriser l'application des politiques mentionnées ci-dessus;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Sont convenus de ce qui suit:

Have agreed as follows:

1ERE PARTIE - DISPOSITIONS GENERALES

PART I - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

ARTICLE I

A. Accord pour le Financement de la Vente de Produits Agricoles

A. Agreement to Finance Commodity Sales

Le gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs autorisés par le gouvernement du pays importateur conformément aux termes et conditions énoncés dans le présent accord.

The government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

✓

B. Autorisations d'Achat

Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la IIème partie du présent accord sera subordonné à:

1. La délivrance par le gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur;
2. La disponibilité des produits visés, à la date prévue pour leur exportation.

C. Demande d'Autorisations d'Achat

Les demandes d'autorisations d'achat devront être faites dans un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités supplémentaires prévues dans un amendement au présent accord, dans un délai de 90 jours après la date d'entrée en vigueur de cet amendement au présent accord. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits visés et toutes autres dispositions pertinentes.

D. Délais de Livraison

Sous réserve d'autorisations spéciales du gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus aux termes du présent accord seront effectuées au cours des périodes d'offre fixées au tableau des produits figurant dans la IIème Partie du présent accord.

B. Purchase Authorizations

The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for Purchase Authorizations

Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement, within 90 days after the effective date of such amendment to this agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Delivery Periods

Except as may be authorized by the government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

5

E. Valeurs Maximum des Exportations

La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet des autorisations d'achat ne dépassera pas la valeur marchande maximum à l'exportation stipulée pour ce produit dans la Partie II. Le gouvernement du pays exportateur peut limiter la valeur totale de chaque produit devant être couvert par les autorisations d'achat suivant que baisse le prix ou que d'autres facteurs du marché le nécessitent, de sorte que les quantités de tel produit vendues ne dépassent pas sensiblement la quantité approximative applicable stipulée dans la IIe Partie.

F. Fret Maritime

Le gouvernement du pays exportateur financera le fret différentiel afférent aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé par le gouvernement du pays exportateur. Le fret différentiel sera réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus (plus élevés qu'ils ne l'auraient été autrement) et ceux résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits en question. Le gouvernement du pays importateur ne sera pas dans l'obligation de rembourser ou de verser des fonds en monnaie locale au gouvernement du pays exportateur pour le fret différentiel financé par le gouvernement du pays exportateur.

E. Maximum Export Values

The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity in Part II. The government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold will not substantially exceed the applicable approximate quantity specified in Part II.

F. Ocean Freight

The government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels. The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The government of the importing country shall have no obligation to reimburse the government of the exporting country or deposit local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the government of the exporting country.

b

G. Lettres de Crédit pour le Transport

Dès que possible après que l'espace nécessaire à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été réservé par voie de contrat en vue de l'expédition des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis est obligatoire, et au plus tard à la date à laquelle les navires arriveront au port de chargement, le gouvernement du pays importateur ou les acheteurs autorisés par lui ouvriront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, d'un montant égal au coût estimatif du transport maritime desdits produits.

H. Clause de Résiliation

L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits en vertu du présent accord, s'il juge qu'en raison de changement de conditions, il est inutile ou inopportun de continuer de financer, de vendre ou de livrer lesdits produits.

ARTICLE IIA. Paiement Initial

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la IIème Partie du présent accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (exclusion faite de tous frais de transport maritime qui pourraient y figurer) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la IIème Partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

G. Transportation Letters of Credit

Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. Termination Clause

The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either government if that government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

ARTICLE IIA. Initial Payment

The government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II, and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Paiement Utilisant la Monnaie Locale

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué, à la demande du gouvernement du pays exportateur et à raison des montants stipulés par lui, mais en aucun cas dans un délai de plus d'un an après le dernier décaissement fait par la Commodity Credit Corporation au titre du présent accord, ou au terme du délai d'approvisionnement, au dernier échu de ces termes, tout paiement qui pourrait être stipulé dans la IIème Partie du présent accord en vertu de la Section 103 (b) de ladite Loi (clause ci-après dite du "Paiement Utilisant la Monnaie Locale"). Le paiement en monnaie locale sera ce montant financé par le pays exportateur à un taux équivalent au pourcentage stipulé par le paiement en utilisant la monnaie locale dans la IIe Partie. Un tel paiement devra être effectué conformément au paragraphe H et dans les buts spécifiés aux Sous-sections 104 (a), (b), (c) et (h) de la Loi, tels qu'énoncés dans la IIème Partie du présent accord. Ledit paiement devra être imputé a) au montant du paiement de chaque année en règlement des intérêts, dû durant la période précédant la date d'échéance du paiement de la première tranche, à compter de la première année, et b) au total du paiement en remboursement du principal et du paiement des intérêts, à compter du paiement de la première tranche, jusqu'à compensation de la valeur du paiement utilisant la monnaie locale. Sauf stipulation contraire dans la IIème Partie, aucune demande de paiement ne sera faite par le gouvernement du pays exportateur antérieurement au premier décaissement effectué par la Commodity Credit Corporation du pays exportateur dans le cadre du présent accord.

B. Currency Use Payment

The government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be the amount financed on credit terms by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H, and for purposes specified in Subsections 104 (a), (b), (c), and (h) of the Act as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

8

C. Mode de Financement

La vente des produits visés dans la IIème Partie sera financée selon le mode de financement indiqué dans ladite Partie. En outre, des dispositions spéciales relatives à ladite vente sont également énoncées dans la IIème Partie.

D. Modalités de Crédit Applicables aux Ventes Devant Etre Financées aux Conditions de Crédit Définies dans la IIe Partie.

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile aux termes du présent accord, le principal du crédit (ci-après dénommé "le principal") comprendra le montant en dollars décaissé par le gouvernement du pays exportateur pour les produits (frais de transport maritime non compris).

Le principal sera payé conformément au calendrier des paiements figurant dans la IIème Partie du présent accord. Le premier versement sera dû et payable à la date fixée dans la IIème Partie du présent accord. Les versements suivants seront dus et payables à intervalles d'un an à compter de la date d'échéance du premier versement. Tout paiement imputable au principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. Credit Provisions Applicable to Sales to be Financed on Credit Terms as Specified in Part II:

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs).

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Les intérêts portant sur le montant non payé du principal dû au gouvernement du pays exportateur comme suite à la livraison de produits au cours de chaque année civile seront payés de la façon suivante:

a) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à compter de la date de la dernière livraison de produits au cours de chaque année civile. Les intérêts seront payés au plus tard à la date à laquelle est due chaque tranche de remboursement du principal, excepté que si l'échéance de la première tranche tombe plus d'un an après ladite date de dernière livraison, le premier paiement d'intérêts sera effectué, au plus tard, à une date correspondant exactement, au mois et au jour, à ladite date de dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payés annuellement et, au plus tard, à la date d'échéance de chaque tranche de remboursement du principal.

b) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à compter de la date du décaissement en dollars par le gouvernement du pays exportateur. Lesdits intérêts seront payés annuellement dans un délai d'un an à compter de la date de la dernière livraison de produits au cours de chaque année civile, excepté que si la date d'échéance des tranches de paiement attribuables à ces produits ne tombe pas à la même date anniversaire correspondant exactement, au mois et au jour, à ladite date de dernière livraison, tous intérêts ainsi courus à la date de la première tranche de remboursement seront dus à la même date que la première tranche de paiement et, par la suite, lesdits intérêts seront payés aux dates d'échéance des tranches de paiement suivantes.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a) In the case of dollar credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery, and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b) In the case of convertible local currency credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on the same anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment, and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

10

3. En ce qui concerne la période allant de la date à laquelle les intérêts commenceront à courir jusqu'à la date d'échéance de la première tranche de paiement, les intérêts courus seront calculés au taux initial d'intérêt fixé dans la IIème Partie du présent accord. Par la suite, les intérêts courus seront calculés au taux d'intérêt définitif fixé dans la IIème Partie du présent accord.

E. Dispositions Applicables, en ce qui concerne le Paiement, aux Ventes qui Seront Financées sur les Conditions de Crédit comme Spécifié dans la IIe Partie.

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le gouvernement du pays exportateur en décide ainsi,

1. Lesdits paiements seront effectués en monnaies facilement convertibles de tiers pays, à un taux de change dont il sera mutuellement convenu, et seront utilisés par le gouvernement du pays exportateur pour permettre à celui-ci d'acquitter ses obligations ou, dans le cas des paiements utilisant la monnaie locale, pour répondre aux buts énoncés dans le IIème Partie du présent accord; ou

2. Lesdits paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable stipulé à l'article III G de la Ière Partie du présent accord, en vigueur à la date à laquelle les paiements seront effectués, et, au gré du gouvernement du pays exportateur, seront convertis en dollars des Etats-Unis au même taux, ou utilisés par le gouvernement du pays exportateur pour permettre à celui-ci d'acquitter ses obligations ou, dans le cas des paiements utilisant la monnaie locale, pour répondre aux buts énoncés dans la IIème Partie du présent accord dans le pays importateur.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. Payment Provisions Applicable to Sales to be Financed on Credit Terms as Specified in Part II:

All payments shall be made in United States dollars or, if the government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or

2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

11

F. Dispositions Applicables, en ce qui concerne le Paiement, aux Ventes qui Seront Financées en Monnaie Locale comme spécifié dans la IIe Partie.

1. Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte qu'il soit effectué, au gouvernement du pays exportateur, un paiement en monnaie locale équivalent au montant en dollars déboursé par le gouvernement du pays exportateur pour l'acquisition des produits qui seront financés en monnaie locale (non compris les coûts de transport maritime), moins toute partie du paiement initial payable en dollars, dans les 120 jours suivant la date de décaissement de ce montant par le gouvernement du pays exportateur. Le calcul de cet équivalent en monnaie locale se fera au taux de change en vigueur conformément à l'Article III G de la Ie Partie du présent Accord, sur la base du taux en vigueur à la date du paiement par le gouvernement du pays importateur.

2. Le gouvernement du pays exportateur devra déterminer les fonds qui seront utilisés pour rembourser au gouvernement du pays importateur les fonds en monnaie locale dus au gouvernement du pays importateur à la suite de remboursements reçus par le gouvernement du pays exportateur de montants en dollars effectués au titre des présentes.

G. Dépôts des Versements

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des versements au gouvernement du pays exportateur selon un montant, une monnaie et des taux de change stipulés dans le présent accord, de la façon suivante:

F. Payment Provisions Applicable to Sales to be Financed on Local Currency Terms as Specified in Part II:

1. The government of the importing country shall pay, or cause to be paid, to the government of the exporting country an amount of local currency equivalent to the dollar amount disbursed by the government of the exporting country for the commodities to be financed on local currency terms (not including any ocean transportation costs), less any portion of the initial payment payable in dollars, not later than 120 days after date of disbursement by the government of the exporting country. The calculation of this local currency equivalent shall be at the applicable rate of exchange specified in Part I, Article III G of this agreement, using the rate in effect on the date of payment by the government of the importing country.

2. The government of the exporting country shall determine which of its funds shall be used to repay to the government of the importing country any local currency due the government of the importing country as a result of refunds received by the government of the exporting country of dollar amounts financed hereunder.

G. Deposit of Payments

The government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Les versements en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu entre les deux gouvernements d'une autre méthode de paiement.

2. Les versements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommés "monnaie locale") seront déposés au compte du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt, dans des banques désignées par le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le pays importateur.

H. Utilisations de la Monnaie Locale

1. les fonds en monnaie locale revenant au gouvernement du pays exportateur à la suite de la vente des produits financés en monnaie locale seront utilisés conformément à la forme et à l'ordre de priorité défini par le gouvernement du pays exportateur dans les proportions indiquées dans la IIe Partie de l'Accord pour atteindre les objectifs fixés.

a) Tout pourcentage de tels fonds en monnaie locale indiqué dans la IIe Partie et devant servir de prêts aux institutions financières intermédiaires pourra être prêté par le gouvernement du pays exportateur aux institutions financières établies ou opérant dans le pays importateur en vue d'accorder des prêts aux particuliers, aux coopératives, aux entreprises ou autres entités du pays importateur, pour financer:

(1) Les investissements productifs et privés au niveau du pays importateur, notamment les investissements dans les projets exécutés par des coopératives et des organisations non gouvernementales;

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the government of the United States of America in the importing country.

H. Uses of Local Currency

1. The local currency accruing to the government of the exporting country from sales of commodities financed on local currency terms shall be made available for use by the government of the exporting country in such manner and order of priority as the government of the exporting country shall determine, for the purposes and in the proportions indicated in part II of the agreement.

a) Any percentage of such local currency indicated in Part II for loans to intermediary financial institutions will be available for loans by the government of the exporting country to financial institutions located or operating in the importing country for the purpose of relending to individuals, cooperatives, corporations, or other entities within the importing country, in order to finance:

(1) Productive, private enterprise investment within the importing country including such investment in projects carried out by cooperatives and non-profit voluntary organizations;

(2) Les infrastructures privées en vue de favoriser l'utilisation, la distribution, l'accroissement de la consommation et du marché pour les produits agricoles et matériel américains; ou

(3) Le soutien par le secteur privé de mesures d'auto-assistance et des projets indiqués dans la IIe Partie, ci-dessous.

b) Le gouvernement du pays exportateur informera le gouvernement du pays importateur, au moment approprié, des institutions financières intermédiaires retenues pour bénéficier des prêts, le montant des prêts consentis et les conditions de remboursement. Le remboursement se fera sur la base des engagements pris par le gouvernement du pays importateur dans le cadre du présent accord.

c) Tout pourcentage des fonds en monnaie locale indiqué dans la IIe Partie et destiné à l'assistance technique au secteur agricole, devra être consacré par le gouvernement du pays exportateur à des activités destinées à appuyer et à développer le secteur privé au niveau du pays importateur, ainsi qu'à des activités destinées à créer et à élargir le marché pour les produits et matériel américains.

d) Les fonds en monnaie locale versés au gouvernement du pays exportateur par les institutions financières intermédiaires (conformément aux termes de l'Accord relatif aux prêts) peuvent être utilisés par ce gouvernement pour:

(1) financer d'autres investissements productifs et privés dans le cadre d'accords avec les institutions financières intermédiaires;

(2) Private enterprise facilities for aiding the utilization and distribution, and increasing the consumption of and markets for, United States agricultural commodities and the products thereof; or

(3) Private enterprise support of self-help measures and projects outlined in Part II below.

b) The government of the exporting country will keep the government of the importing country informed, in a timely manner, as to the intermediary financial institutions selected as recipients of loans, the amount of such loans, and repayment terms. The repayment terms will be consistent with the currency conversion obligations of the government of the importing country under this agreement.

c) Any percentage of such local currency indicated in Part II for agricultural technical assistance shall be made available by the government of the exporting country for activities to support and expand private sector enterprise in the importing country, and activities to develop and expand markets for United States agricultural commodities and products thereof.

d) Local currency paid to the government of the exporting country by the intermediary financial institutions (under the terms of their loan agreements) may be used by that government:

(1) To finance additional productive, private enterprise investment under agreements with intermediary financial institutions;

14

(2) ouvrir de nouveaux marchés aux produits agricoles américains;

(3) couvrir les engagements des Etats-Unis dans le pays importateur; ou

(4) les convertir en dollars des Etats-Unis.

I. Règles de Conversion de la Monnaie

1. Le montant des fonds en monnaie locale revenant au gouvernement du pays exportateur à la suite de la vente des produits financés en monnaie locale aux termes du présent Accord, et qui a été remboursé audit gouvernement par les institutions financières intermédiaires, moins les montants utilisés pour couvrir les engagements des Etats-Unis, ou bien utilisés pour l'ouverture de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, s'il en est dans le pays importateur, ce montant donc sera convertible en dollars des Etats-Unis conformément au calendrier de conversion indiqué dans la IIème Partie. Le calcul de l'équivalent du dollar U.S. se fera au taux de change applicable indiqué dans la Ière Partie, Article III, paragraphe G du présent accord sur la date de conversion.

2. La monnaie locale reçue par le gouvernement du pays exportateur dans le cadre d'un accord de prêt avec une institution financière intermédiaire en sus du montant spécifié au paragraphe 1 ci-dessus pourra être, le cas échéant, converti en dollars des Etats-Unis comme convenu.

J. Recettes des Ventes

Le montant total des fonds acquis par le pays importateur par suite de la vente des produits financés aux termes du présent accord, et devant être affecté aux fins de développement économiques énoncées dans la IIème

(2) To develop new markets for United States agricultural commodities;

(3) To pay United States obligations in the importing country; or

(4) To be converted to United States dollars.

I. Currency Conversion Requirements

1. The amount of local currency which has accrued to the government of the exporting country from the sale of commodities financed on local currency terms under this agreement, and which has been repaid to that government by intermediary financial institutions, less amounts thereof used to pay United States obligations, or used for the development of new markets for United States agricultural commodities, if any, in the importing country, shall be convertible to United States dollars in accordance with the conversion schedule specified in Part II. The calculation of the United States dollar equivalent shall be at the applicable rate of exchange specified in Part I, Article III G, of this agreement on the date of conversion.

2. Local currency received by the government of the exporting country under the terms of a loan agreement with an intermediary financial institution in excess of the amount specified in Paragraph 1 above may be converted to United States dollars as mutually agreed.

J. Sales Proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed on credit terms under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this

Partie du présent accord, ne devra pas être inférieur à la somme en monnaie locale équivalente du déboursement en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur dans le cadre du financement des produits (en dehors du fret différentiel), étant entendu, cependant, que des recettes ainsi affectées sera déduit tout paiement utilisant la monnaie locale effectué par le gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul de cette équivalence en monnaie locale sera le taux auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises étrangères en échange de monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale de produits identiques. Tous fonds ainsi acquis et prêtés par le gouvernement du pays importateur à des organisations privées ou non-gouvernementales le seront à un taux d'intérêt approximativement équivalent aux taux appliqués à des prêts semblables dans le pays importateur. Le gouvernement du pays importateur devra fournir, suivant sa méthode d'établissement de rapports budgétaires portant sur l'exercice fiscal, à tous moments où le demanderait le gouvernement du pays exportateur, mais à des intervalles de temps d'un an maximum, un bilan des recettes et des dépenses auxquelles ces recettes sont affectées, accompagné de la certification des services compétents du gouvernement du pays importateur et, dans le cas des dépenses de l'indication du secteur budgétaire auquel lesdites dépenses se rapportent.

K. Calculs

Le calcul du paiement initial, du paiement utilisant la monnaie locale et de tous les remboursements du principal et des intérêts prévus par le présent accord sera effectué en dollars des Etats-Unis.

agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the government of the exporting country in connection with the financing of the commodities on credit terms (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

K. Computations

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

ARTICLE IIIA. Commerce Mondial

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour s'assurer que les ventes de produits agricoles effectuées conformément aux dispositions du présent accord ne portent pas préjudice aux marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, ou n'affectent pas indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles, ou n'entravent pas les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays que le gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés "pays amis" dans le présent accord). Aux fins d'application de la présente clause, le gouvernement du pays importateur devra:

1. S'assurer que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, sera au moins égal à la quantité des produits agricoles qui pourraient être spécifiés dans le tableau des marchés habituels figurant dans la IIème Partie du présent accord, et durant chaque période comparable suivante au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé aux termes du présent accord auront été livrés. Les importations de produits destinés à satisfaire les besoins concernant les marchés habituels, au cours de chaque période d'importations, devront être effectuées en plus des achats financés aux termes du présent accord;

ARTICLE IIIA. World Trade

The two governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. Prendre toutes dispositions pour assurer au pays exportateur une part équitable de tous achats commerciaux supplémentaires de produits agricoles effectués par le pays importateur;

3. Prendre toutes dispositions possibles pour empêcher la revente, le détournement en transit ou le transbordement à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en vertu des dispositions du présent accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que celles devant satisfaire aux besoins du pays (sauf dans les cas où leur détournement en transit, leur transbordement ou leur utilisation à d'autres fins que celles prévues seraient expressément approuvés par le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);

4. Prendre toutes dispositions possibles pour empêcher l'exportation de tous produits d'origine nationale ou étrangère, dont la définition est donnée dans la IIème Partie du présent accord, durant la période de limitation des exportations spécifiées dans le tableau des limitations des exportations figurant dans la IIème Partie du présent accord (sauf stipulations particulières de la IIème Partie du présent accord ou lorsque cette exportation est autrement approuvée par le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. Commerce Privé

Aux fins d'application du présent accord, les deux gouvernements s'efforceront d'assurer les conditions commerciales qui permettront aux négociants privés d'exercer leur commerce sans entrave.

2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.

3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America).

4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise approved by the government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this agreement, the two governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Auto-Assistance

La IIème Partie du présent accord décrit le programme que le gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses infrastructures de stockage et la distribution des produits agricoles. Le gouvernement du pays importateur devra, dans les formes et aux dates auxquelles le gouvernement du pays exportateur pourrait en faire la demande, fournir un rapport sur les progrès réalisés par le gouvernement du pays importateur quant à l'application des mesures d'auto-assistance de cette nature.

D. Informations

En plus de tous autres rapports dont les deux gouvernements sont convenus, le gouvernement du pays importateur devra fournir, dans les formes et aux dates auxquelles le gouvernement du pays exportateur pourrait en faire la demande:

1. Un rapport couvrant l'arrivée de chaque expédition de produits achetés dans le cadre du présent accord qui indiquera: le nom du navire, le produit et la quantité reçue, le port de débarquement, la date à laquelle le déchargement a été terminé, l'état des produits à l'arrivée, toutes pertes et avaries substantielles subies durant le transit, information sur toute réclamation, recouvrement, ou réduction des coûts de fret pour cause de perte ou d'avarie durant le transit sur les navires battant pavillon des Etats-Unis;

C. Self-Help

Part II describes the program the government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the government of the exporting country, a statement of the progress the government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two governments, the government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the government of the exporting country:

1. A report on the arrival of each shipment of commodities purchased under the agreement which shall include: the name of each vessel; the commodity and quantity received; the discharge port; the date discharge was completed; the condition of the commodity on arrival; any significant loss or damage in transit; and advice of any claims for, or recovery of, or reduction of freight charges due to loss or damage in transit on U.S. flag ships;

2. Un rapport couvrant la période d'approvisionnement spécifiée dans la IIème Partie du présent accord et comportant: des données statistiques sur les importations par pays d'origine en vue de satisfaire les conditions relatives au marché habituel spécifiées dans la IIème Partie, Chapitre III du présent accord; une indication des mesures prises pour l'exécution des dispositions de la Section A, Chapitres 3 et 4 du présent Article; des données statistiques sur les exportations par pays de destination de produits qui sont les mêmes ou similaires à ceux importés dans le cadre du présent accord, tel qu'il est stipulé dans la IIème Partie, Chapitre IV du présent accord; une indication de l'utilisation des produits importés dans le cadre du présent accord; et une indication des mesures prises pour l'exécution des dispositions sur la publicité contenues dans la Section I du présent Article.

E. Méthode de Rapprochement et d'Ajustement des Comptes

Les deux gouvernements devront chacun adopter toute méthode propre à faciliter le rapprochement de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements qu'ils jugeraient d'un commun accord comme étant appropriés.

2. A report covering the supply period specified in Part II, Item I of the agreement and containing: statistical data on imports by country of origin to meet usual marketing requirements specified in Part II, Item III of the agreement; a statement of the measures taken to implement the provisions of Section A, Items 3 and 4 of this Article; statistical data on exports by country of destination of commodities the same as or like those imported under the agreement, as specified in Part II, Item IV of the agreement; a statement of utilization of commodities imported under the agreement; and a statement of measures taken to implement the publicity provisions of Section I of this Article.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the government of the importing country may make such adjustments in these accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Définitions

Aux fins d'application du présent accord:

1. La livraison sera censée avoir eu lieu à la date de mise à bord figurant sur le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;

2. L'importation sera censée avoir eu lieu lorsque le produit visé aura passé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. L'utilisation sera censée avoir eu lieu lorsque le produit visé aura été affranchi et sera rentré dans le circuit normal de distribution dans le pays importateur, y compris: le transport vers les minoteries, boulangeries, raffineries ou toutes autres infrastructures pour des traitements supplémentaires; lorsque le produit visé aura été transporté au niveau du stockage local, central ou régional pour distribution subséquente, ou transporté directement dans les chaînes commerciales ou gouvernementales de vente de gros, détail, ou aux centres de ravitaillement.

G. Taux de Change Applicable

Aux fins d'application du présent accord, le taux de change applicable en vue de déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être versée au gouvernement du pays exportateur sera un taux en vigueur à la date de versement par le pays importateur qui ne sera pas moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le taux de change le

F. Definitions

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity clears customs and enters normal distribution channels within the importing country, including: being transported to mills, bakeries, refineries or other facilities for further processing; transported to local, regional or central storage for subsequent distribution; or transported directly to commercial or government wholesale, retail, or ration center outlets.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the government of the exporting country than the highest exchange rate legally

plus élevé pouvant être légalement obtenu dans le pays importateur et un taux qui ne sera pas moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé pouvant être obtenu par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale:

1. Tant qu'un système de taux de change unitaire est maintenu en vigueur par le gouvernement du pays importateur, le taux de change applicable sera le taux auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son agent autorisé, vend des devises étrangères en échange de monnaie locale;

2. Au cas où un système de taux de change unitaire ne serait pas maintenu en vigueur, le taux applicable sera le taux qui (selon qu'il en aura été convenu mutuellement par les deux gouvernements) répondra aux conditions stipulées dans le premier alinéa de la présente section G.

H. Consultation

A la requête de l'un ou l'autre, les deux gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question soulevée par le présent accord, notamment en ce qui concerne l'exécution des dispositions prévues dans le cadre du présent accord.

I. Identification et Publicité

Le gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de procéder à l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et en vue d'assurer la publicité de la manière prévue à la sous-section 103 (1) et 108 (A) (2) de la La Loi.

obtainable in the importing country and which is not less favorable to the government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary exchange rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

II. Consultation

The two governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsections 103 (1) and 108 (A) (2) of the Act.

DEUXIEME PARTIE - DISPOSITIONS SPECIALES

CHAPITRE I - TABEAU DES PRODUITS

Produit: Riz.

Période d'approvisionnement (Année Fiscale Américaine): 1987.

Quantité Approximative: 28.000 TM (tonnes métriques).

Valeur Maximum du Prix du Marché à l'Exportation: 5,0 millions de dollars.

CHAPITRE II - CONDITIONS DE PAIEMENTS

Conditions du Prêt Convertible en Monnaie Locale: Quarante (40) ans.

A. Paiement Initial - Néant.

B. Paiement pour Utilisation des Fonds - Néant.

C. Nombre d'Acomptes - Trente et un (31).

D. Montant de Chaque Acompte - environ l'équivalent des montants annuels.

E. Date d'Echéance du Premier Acompte - Dix (10) ans après la date de la dernière livraison du produit de chaque année civile.

F. Taux d'Intérêt Initial - Deux pour cent (2%).

G. Taux d'Intérêt Ulérieur - Trois pour cent (3%).

PART II - PARTICULAR PROVISIONS:

ITEM I. COMMODITY TABLE

Commodity: Rice.

Supply Period (U.S. Fiscal Year): 1987.

Approximate Quantity (Metric tons): 28,000 MT

Maximum Export Market Value: U.S. Dollars 5.0 (Millions).

ITEM II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit (CLCC) terms: Forty (40) years

A. Initial Payment - None.

B. Currency Use Payment - None.

C. Number of Installment Payments - Thirty One (31).

D. Amount of Each Installment Payment - Approximately equal annual amounts.

E. Due Date of the First Installment - Ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

F. Initial Interest Rate - Two (2) percent.

G. Continuing Interest Rate - Three (3) percent.

CHAPITRE III - TABLEAU DES IMPORTATIONS NORMALES

Produit: Riz.

Année d'Importation: 1987
(Année Fiscale Américaine).

Obligations Relatives au Marché
Habituel (en tonnes métriques):
306.600 MT.

CHAPITRE IV - RESTRICTIONS SUR LES EXPORTATIONS

A. Restriction Portant sur le Délai d'Exportation

Le délai d'exportation sera l'année fiscale américaine 1987 ou toute autre année fiscale américaine au cours de laquelle les produits financés par cet accord sont importés ou utilisés.

B. Produits Auxquels s'Applique la Restriction sur les Exportations

Pour l'application de la Partie I, Article III A (4) du présent accord, les produits qui ne pourront pas être exportés sont: en ce qui concerne le riz - le riz sous forme de paddy, brun ou décortiqué.

CHAPITRE V - MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le gouvernement du pays importateur s'engage à entreprendre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, le stockage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance suivantes seront mises en oeuvre en vue de contribuer directement au progrès vers le développement en milieu rural défavorisé et permettre aux plus démunis de participer activement à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire de petites exploitations.

ITEM III - USUAL MARKETING TABLE

Commodity: Rice

Import Period (U.S. Fiscal year):
1987

Usual Marketing Requirement (Metric tons): 306,600 MT

ITEM IV - EXPORT LIMITATIONS

A. Export Limitation Period

The export limitation period shall be United States fiscal year 1987, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to Which Export Limitations Apply

For the purposes of Part I, Article III A (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: for Rice - rice in the form of paddy, brown or milled.

ITEM V - SELF-HELP MEASURES

A. The government of the importing country agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. Le gouvernement du pays importateur s'engage à entreprendre les activités suivantes et ce faisant, à fournir les moyens financiers, techniques, et de gestion adéquats à leur exécution:

1. Libéralisation de la Commercialisation des Céréales:

Le gouvernement du pays importateur réitérera les annonces concernant les céréales locales pour la campagne agricole 1987/88, dans le sens de ce qui suit:

(a) Il n'y a aucune restriction d'achat, de commercialisation, de stockage et de transport;

(b) Seul un prix-plancher sera établi par le gouvernement du pays importateur;

(c) La campagne agricole n'a plus une "ouverture" spécifique dépendant d'une annonce faite par le gouvernement du pays importateur; et

(d) Toutes les céréales achetées par le Commissariat à la Sécurité Alimentaire (CSA) seront gardées pour la vente et ne seront pas distribuées gratuitement (sauf dans le cas d'une situation d'urgence reconnue en tant que telle).

2. Renforcement du Mécanisme du Prix-Plancher des Céréales pour 1987/88

(a) Le gouvernement du pays importateur maintiendra le mécanisme du prix-plancher totalement fonctionnel et en coordination avec le Fonds Commun dès le début de l'année agricole 1987/88. Le gouvernement du pays importateur établira ce mécanisme en consultation avec le Fonds Commun. Le gouvernement du pays importateur

B. The government of the importing country agrees to undertake the following activities, and in doing so, to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. Cereals Marketing Deregulation:

The government of the importing country will reissue announcements for local cereals geared to the 1987/88 crop year, to the effect that:

(a) There are no restrictions on purchasing, marketing, storage, and transport;

(b) Only a floor price will be set by the government of the importing country;

(c) The agricultural campaign does not have any particular opening which is dependent on the government of the importing country announcement; and

(d) All cereals purchased by the government of the importing country will be held for sale and not given away (except in a recognized emergency).

2. Reinforcement of the Cereals Floor Price Mechanism for 1987/88:

(a) The government of the importing country will keep the floor price mechanism fully operational and coordinated with the Common Fund from the beginning of the 1987/88 agricultural year. The government of the importing country will establish this mechanism in consultation with the Common Fund. The government of

ajustera le prix-plancher, si de besoin, tout en s'en tenant à ces critères économiques et les résultats d'une analyse et étude économiques continues. En accord avec le Fonds Commun, le gouvernement du pays importateur fera conduire une étude sur l'efficacité de ses interventions sur le marché pour défendre le prix-plancher, conformément à la politique annoncée, d'ici le 31 décembre 1987.

(b) Le gouvernement du pays importateur mettra en place, d'ici le début de la récolte en Octobre 1987, un système de suivi des prix aux producteurs des céréales locales, et d'interventions précises et ponctuelles pour garantir effectivement le prix-plancher aux producteurs pour 1987/88, et rendre ses opérations financièrement indépendantes.

(c) Le gouvernement du pays importateur s'accordera suffisamment de fonds de stabilisation et de ressources administratives afin de pouvoir intervenir, si nécessaire, pour soutenir le prix-plancher aux producteurs. Le gouvernement du pays importateur convient de maintenir ces budgets en coordination avec le Fonds Commun.

(d) Le gouvernement du pays importateur annoncera publiquement d'ici le 31 juillet 1987 et garantira qu'il peut, si nécessaire, acheter au moment de la récolte des céréales locales au prix-plancher auprès de tous les producteurs, jusqu'à concurrence de ses limites financières estimées à 25.000 MT.

the importing country will adjust the floor price, as necessary, in keeping with those economic criteria and the findings of continuing economic analysis and study. In agreement with the Common Fund, the government of the importing country will commission a study by December 31, 1987, on the effectiveness of its market interventions to defend floor prices in accordance with declared policy.

(b) The government of the importing country will establish by the beginning of the harvest season in October 1987 a system for monitoring farm-gate prices of local cereals and for interventions at the right time and the right locations to guarantee effectively the floor price to the farmer for 1987/88 and to make its operations financially self-sustaining.

(c) The government of the importing country will accord sufficient stabilization funds and administrative resources to intervene in the market as needed to support the floor price to the farmer. The government of the importing country agrees to maintain these budgets in coordination with the Common Fund.

(d) The government of the importing country will publicly announce by July 31, 1987, and guarantee that it can purchase, if necessary, coarse grains at harvest time at the floor price from all sellers up to its financial limit estimated at 25,000 MT.

(e) A travers la chaîne de points d'achat du CSA sur tout le territoire national, le gouvernement du pays importateur rendra effectif le prix-plancher pour la majorité des producteurs, à compter d'Octobre 1987.

3. Privatisation de la Distribution des Facteurs de Production

(a) Le gouvernement du pays importateur continuera à éliminer progressivement les subventions de l'engrais, en réduisant la subvention à 8 francs CFA pour la période du 1er janvier au 31 décembre 1988, et au-delà, en éliminant totalement toute subvention.

(b) Le gouvernement du pays importateur poursuivra le désengagement des Agences de Développement Rural para-publiques de tous les niveaux de distribution et de commercialisation des facteurs de production, en observant strictement les calendriers négociés dans les contrats-plans.

(c) Le gouvernement du pays importateur s'abstiendra d'établir des prix fixes sur le plan national pour l'approvisionnement en facteurs de production qui seront en-dessous du prix réel des facteurs de production sur le marché.

(d) Le gouvernement du pays importateur encouragera les coopératives à ne pas subventionner les engrais et autres facteurs de production agricole qu'elles distribuent et commercialisent, et ce, par le respect des prix en vigueur sur le marché régional, pour la campagne agricole 1987/88.

(e) Through the nationwide CSA network of purchase points, the government of the importing country will make the floor price effective for the majority of farmers beginning October 1987.

3. Privatization of Input Distribution:

(a) The government of the importing country will continue to phase out fertilizer subsidies, by reducing the subsidy to 8 CFAF for the period January 1 to December 31, 1988, and eliminating any subsidy thereafter.

(b) The government of the importing country will continue to disengage parastatal rural development agencies (RDA's) from all levels of agricultural input distribution and marketing in strict accordance with the timetables negotiated in the contrat-plans.

(c) The government of the importing country will refrain from establishing fixed national prices for input supplies which fall below true market value of inputs.

(d) The government of the importing country will encourage cooperatives not to subsidize fertilizer and other agricultural production inputs they distribute and market by respecting the prevailing regional market prices for the 1987/88 agricultural harvest.

4. Conseil National des Céréales

(a) Le gouvernement du pays importateur s'assurera, si possible avant la récolte 1987, sinon, avant la récolte 1988, que le Conseil National des Céréales aura les moyens statutaires, humains et autres nécessaires lui permettant d'évaluer, coordonner, et contrôler la politique céréalière sur les prix et la privatisation.

(b) Le gouvernement du pays importateur s'assurera que le Conseil définisse une politique et mette en place des mécanismes pour la promotion des céréales transformées si possible pour la récolte 1987, sinon, pour la récolte 1988.

5. Méthodologie d'Estimation des Besoins Alimentaires

Le gouvernement du pays importateur et les donateurs du Fonds Commun s'entendront, d'ici Septembre 1987, sur les bases de calcul pour établir et analyser les besoins du pays importateur en consommation de céréales, y compris:

(a) Les paramètres de base tels que la population totale du pays importateur, et les besoins céréaliers per capita;

(b) La production céréalière (surfaces emblavées, rendements, et pertes), stock commercial, stock rural, dons et importations (officielles et non-officielles);

(c) Les déficits/surplus qui en découlent, aussi bien structurels que non-structurels. Ces calculs tiendront pleinement compte de la réduction des importations de riz destinées à la vente sur le plan national, mais accompagnée de la mise en place d'un stock de réserve. Le plafond des ventes nationales sera satisfait par l'ensemble des importations commerciales, tant publiques que privées.

4. National Cereals Council:

(a) The government of the importing country will ensure prior to the 1987 harvest, if possible, and if not, then before the 1988 harvest, that the National Cereals Council will have the necessary statutory, staff and other means by which to evaluate, coordinate and monitor the cereals policy for pricing and privatization.

(b) The government of the importing country will ensure that the Council will define a policy and establish mechanisms to promote processed cereals for the 1987 harvest, if possible, and if not, then for the 1988 harvest.

5. Food Needs Assessment Methodology:

The government of the importing country and the donors in the Common Fund will agree by September 1987 upon the bases of calculation for establishing and analyzing the importing country cereals consumption requirements, including:

(a) Key parameters such as total population and per capita cereals requirements,

(b) Cereals production (planted area, yields, and losses), commercial stocks, rural stocks, donations and imports (official and unofficial),

(c) Resulting deficits/surpluses both structural and non-structural. These balances will take full account of the reduction in imported rice for domestic sales in the importing country but with the establishment of a buffer stock. The domestic sales ceiling will be met from commercial bulk imports, both public and private.

76

CHAPITRE VI - OBJECTIFS DE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE AUXQUELS LES RECETTES ACCUMULEES PAR LE PAYS IMPORTATEUR DOIVENT SERVIR

A. Les recettes accumulées par le gouvernement du pays importateur de la vente des produits financés aux termes du présent accord seront consacrées au financement des mesures d'auto-assistance définies dans le présent accord, et au développement du secteur agricole et rural de manière à favoriser l'accès des populations les plus démunies du pays importateur à une disponibilité de vivres adéquate, nutritive et stable.

B. En utilisant les recettes à ces fins, l'accent sera mis sur l'amélioration directe du niveau de vie des populations sénégalaises les plus démunies, et le renforcement de leur capacité de participation au développement de leur pays.

Les fonds seront alloués à un nombre limité d'entreprises choisies à partir de celles ci-dessous citées, comme il en aura été convenu mutuellement entre les deux gouvernements:

1. Subventions des Engrais

La subvention des engrais sera réduite de 16 CFA/kilo cette année, à 8 CFA/kilo en 1988. Les recettes en monnaie locale financeront la dernière année des 3 années prévues pour l'élimination totale des subventions de l'engrais. Cette subvention sera rendue disponible seulement aux ventes effectuées par le secteur privé et ne sera pas appliquée aux engrais gérés par les organisations publiques ou parapubliques.

ITEM VI - ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the government of the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for development of the agricultural and rural sector in a manner designed to increase the access of the poor in the importing country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the people in the importing country and their capacity to participate in the development of their country.

Funds will be allocated to a limited number of undertakings selected from these below, as mutually agreed upon by the two governments:

1. For Fertilizer Subsidies

The fertilizer subsidy will be reduced from this year's 16/CFA per kilo to 8/CFA per kilo in 1988. The local currency generations will finance the last year of the planned three year phase-out of fertilizer subsidies. This subsidy is available only for sales made by the private sector and will not apply to fertilizer handled by public or parastatal organizations.

2. Règlement des Engagements du Gouvernement du Pays Importateur vis-à-vis du Secteur Privé

Les paiements du gouvernement du pays importateur pour les services rendus se sont interrompus et ceci a sérieusement handicapé les sociétés privées sénégalaises intervenant dans le secteur agricole. L'utilisation des fonds de contrepartie pour la liquidation des arriérés dus à ces PME grâce à des programmes d'assistance antérieurs a éloigné le spectre de la faillite de certaines entreprises et a permis à d'autres de prendre de l'expansion. Les fonds de contrepartie pourront une fois de plus être utilisés pour accélérer la liquidation des arriérés dus par le gouvernement du pays importateur, en donnant la priorité aux entreprises impliquées dans le secteur céréalier, tels que les négociants, les transporteurs, et les traiteurs.

Les fonds de contrepartie aideront également le gouvernement du pays importateur à fournir les liquidités nécessaires aux banques commerciales par le remboursement de la dette de l'Office National de Coopération et d'Assistance au Développement (l'ONCAD).

Le remboursement des arriérés aux entreprises et banques est un objectif-clé du programme d'ajustement structurel appuyé par le Fonds Monétaire International (FMI), et permettra de manière substantielle au pays importateur de faire face à ses engagements de réforme économique structurelle dans le cadre de l'accord stand-by actuel.

2. For Meeting Commitments of the Importing Country to the Private Sector

Payments by the government of the importing country for services rendered have slowed down and this has seriously handicapped private companies in the importing country operating in the agricultural sector. The use of local currencies to liquidate arrears to these small and medium enterprises with past assistance programs has staved off bankruptcy for some firms and permitted expansion for others. Local currencies could once again be used to accelerate the liquidation of arrears of the government of the importing country with priority given to businesses in the cereals sector such as traders, transporters and processors.

Local currency will also assist the government of the importing country to provide needed liquidity to the commercial banks through repayment of Office National des Céréales pour l'Approvisionnement et la Distribution (ONCAD) debt.

Repayment of arrears to enterprises and the banks is a key target of the structural adjustment program supported by the International Monetary Fund (IMF) and will significantly aid the importing country in meeting its structural economic reform commitments under the current stand-by arrangement.

3. Soutien au Plan Céréaliier par le
Biais du Fonds Commun

Le gouvernement du pays exportateur, par l'intermédiaire de l'USAID/Sénégal, a soutenu depuis 1985 les efforts du Fonds Commun multi-donateur en vue de mettre en place un programme de stabilisation des prix céréaliiers devant être exécuté par le Commissariat à la Sécurité Alimentaire (CSA). Le gouvernement du pays importateur affectera des fonds de contrepartie dans le cadre de ce programme de manière à permettre au Commissariat à la Sécurité Alimentaire (CSA) d'intervenir dans l'achat de céréales aux prix-plancher fixés si les cours du marché arrivaient à baisser. Le Fonds Commun prévoit aussi des programmes de commercialisation, de stockage, et de transformation qui pourront être appuyés par des fonds de contrepartie du Titre I.

3. For Support of the Cereals Plan
Through the Common Fund

The government of the exporting country through USAID/Senegal has supported since 1985 the efforts of the multi-donor Common Fund to establish a cereals price stabilization program implemented by the Commissariat à la Sécurité Alimentaire (CSA). The government of the importing country will apply local currency under this program in a manner designed to allow the CSA to intervene to purchase cereals at the established floor price if market prices drop. The Common Fund also plans marketing, storage, and cereal transformation programs which could also be supported with Title I local currency.

IIIEME PARTIE - DISPOSITIONS FINALES

A. Le présent accord pourra être dénoncé pour toute raison par l'un ou l'autre des deux gouvernements par notification de dénonciation adressée à l'autre gouvernement et par le gouvernement du pays exportateur si celui-ci juge que le programme d'auto-assistance décrit dans l'accord ne se déroule pas convenablement. Cette dénonciation ne réduira aucune des obligations financières que le gouvernement du pays importateur aura contractées à la date de ladite dénonciation.

B. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

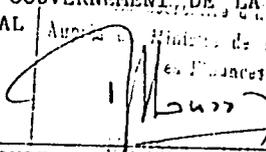
EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à DAKAR, EN DOUBLE EXEMPLAIRE,

le 01 JUN 1987 1987

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DU SENEGAL

Ministre de l'Economie
et des Finances



MOUSSA TOURE
Ministre de l'Economie et des Finances

PART III - FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either government by notice of termination to the other government for any reason, and by the government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the government of the importing country has incurred as of the date of termination.

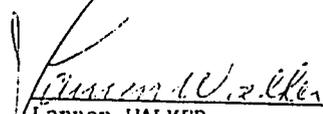
B This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at DAKAR, IN DUPLICATE,

this 01 day of June 1987

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA



LANNON WALKER
Ambassador of the United States of
America